

Recibimiento a Nicky Jam



A new era of leadership has begun at NILP as Matt Pellegrino has become our new Chief Executive Officer (CEO)

The Board of Directors of Northeast Independent Living Program (NILP) is pleased to announce the appointment of Matt Pellegrino as its next Chief Executive Officer (CEO).

Choosing a new leader to manage NILP has been the most important task the board has undertaken in many years. We are very excited to have Matt be the agency's next CEO. Matt has worked at NILP for 16 years, most recently as VP of Long-Term Services & Supports. The board and I were impressed with Matt's leadership skills, and his extensive and relevant experience with the independent living community. NILP is a great agency and it needs a great leader to continue its strong legacy. We found that great leader in Matt Pellegrino.

A new era of leadership commences at NILP as Matt assumes his new role, which started on August 28, 2023. As Matt proclaims, "I am extremely honored to be entrusted with the leadership of the Northeast Independent Living Program. As a former consumer of the agency, I understand firsthand the impact that our staff have on the people they assist. One of my main focuses for the organization will be on advocacy efforts related to access to long



term services and supports in the community for people with disabilities."

Feel free to reach out to Matt to share your congratulations as he embarks upon continuing NILP's legacy of connecting people with possibilities.

Join us in welcoming Matt: mpellegrino@nilp.org.

With respect,

David Bradburn
President, NILP Board of Directors

Welcoming Nicky Jam

Several students from Lawrence High School acquired permission to attend this announcement.

Varios estudiantes de la escuela superior de Lawrence obtuvieron permiso para asistir a este anuncio.



From the announcement at 147 Haverhill St., the future home of the Arts and Music Center Nicky Jam, there was an unveiling of a plaque at the corner of Broadway and Green St. where he grew up. At that time, Mayor DePeña also gave him the key of the city and Librarian Janelle Abreu gave him his very own library card. (See pages 2 & 3)

Desde el anuncio en 147 Haverhill St., el futuro hogar del Centro de Artes y Música Nicky Jam, hubo la inauguración de una placa en la esquina de Broadway y Green St. donde creció. En ese momento, el Alcalde DePeña también le entregó la llave de la ciudad y la bibliotecaria Janelle Abreu le entregó su propia tarjeta de biblioteca. (Vea páginas 2 y 3)

New Music and Arts Center for Lawrence, MA

A proposal that must be approved by the City Council



to recognize his accomplishments and celebrate his roots. The Lawrence community takes immense pride in Nicky Jam, and we look forward to the continued impact of his artistry on our city and the world," said Senator Pavel M. Payano.

"It was a pleasure to welcome multi-award-winning artist Nicky Jam back to Lawrence and it fills me with great pride to see those from our community achieve such incredible, international success," said State Representative Frank A. Morán (D – Lawrence). "I am also deeply grateful to Nicky Jam for his generous donation to help create the Nick Rivera Caminero Music & Art Center so that we may continue to uplift and support future generations of artists in our city."

"I'm very excited about everything we experience in our city today. We had positive feelings with Nicky Jam, he has been a very humble person who always feels proud of his community of Lawrence where his roots are, and he's willing to help our youth," said State Representative Estela Reyes.

Mayor Brian A. DePeña, alongside Members of the Lawrence State Delegation and members of the Lawrence City Council were thrilled to welcome Nick Rivera Caminero — known by his stage name, Nicky Jam, and held a series of successful events, which brought the community together to celebrate music and culture.

The first encounter was held at the Lawrence Mayor's Office, where several local and state officials met and recognized the Latin artist with certificates and proclamations, ranging from the Lawrence City Council to the Massachusetts State Senate.

The second encounter was held at the Lawrence Senior Center, announcing the proposal of 147 Haverhill Street as the possible future "Nicky Jam Center of Arts and Music". The announcement was made shortly after 9 a.m. by Mayor Brian DePeña, accompanied by City and State Officials, as well as Lawrence Public Schools, the Lawrence Police Department, and other delegations.

The third encounter was held at the intersection between Broadway and Green Street, near Nicky Jam's former home where he grew up, as the "Nicky Jam Corner". Mayor DePeña would like to express his gratitude to the members of the Lawrence City Council for the recent approval of the dedication of a street corner at Broadway and Green Street. This will honor the renowned Latin musician, Nicky Jam, as well as the dedication to establishing the Nicky Jam Center of Arts and Music. This landmark highlights the vibrant diversity of the community and serves as a celebration of cultural arts in Lawrence. Thanks to the City Council for their ongoing support of initiatives that promote inclusivity and creative expression within the city.

"I'm convinced that Nicky Jam's visit to our City of Lawrence will mark a before and after since Nicky represents strength and courage that we must chase our dreams. This proposal that has yet to be approved by the city councilors for the creation of a New Music and Art Center fills us with pride," said Mayor DePeña.

"Today, we proudly honor the incredible journey and remarkable achievements of Nicky Jam, a son of Lawrence. Through his talent, dedication, and determination, Nicky Jam has not only made his mark on the global music scene but has also remained a source of inspiration for our community. It's an honor

of Lawrence where his roots are, and he's willing to help our youth," said State Representative Estela Reyes.

"Lawrence is blessed to have three cultural giants who claimed our city as their home. I would place Leonard Bernstein, Robert Frost, and Robert Goulet on our metaphorical "Mount Rushmore." At 42 years old, Nicky Jam has led a full, but not complete, life. We would need to seriously consider placing him on our cultural Mount Rushmore as he continues to be a trailblazing international star," said City Councilor President Marc Laplante.

City Councilor for District E Stephany Infante said it best. She was one of his fans and worked on this project for an entire year. She began by writing to Nicky to see if he would accept coming to Lawrence to speak to our kids or something of that sort. Besides, Mayor DePeña wanted to honor him with a proclamation. Stephany was unsure if she would get a response but the very next morning, a member of his staff responded in the affirmative. The preparations began!

"I reached out to Nicky Jam's team a year ago to invite him to our city, so that the youth of Lawrence can witness firsthand that no matter the challenges they face, they too can rise above adversity," said District E City Councilor Stephany Infante. "Today, we welcomed Nicky Jam to Lawrence and showed the youth that dreams can come true and they can become anything they set their minds to."

Nicky is the best testament to today's children that it is possible to change their ways and succeed in life. Nicky just returned from a European tour. He performed together with Shakira and other big stars. "I have won all kinds of awards and honors but nothing could compare to this reception and the love I received from my city," he said to the screaming audience.

Even though he left and went to live in Puerto Rico and later in Colombia, the Lawrencian in him always dreamt of coming back and contributing to the city of his birth. And that he did!

This marks a significant milestone for the city of Lawrence, which is proud to foster a rich and diverse community that embraces the arts. The Mayor extends his congratulations and thanks to Nicky Jam for reiterating his roots in Lawrence and sharing his stories and talent around the globe.



Nicky receiving a proclamation from Mayor Brian DePeña junto a su padre José Rivera.



Some high school students who are Nicky's fans came to greet him.

Algunos estudiantes de la escuela secundaria que admiran a Nicky vinieron a darle la bienvenida.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

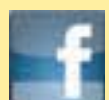
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Nuevo Centro de Música y Artes para Lawrence, MA

Una propuesta que deberá ser aprobada por el Concilio

El alcalde Brian A. DePeña, junto a miembros de la Delegación del Estado y miembros del Concejo Municipal de Lawrence estuvieron encantados de darle la bienvenida a Nick Rivera Caminero, conocido por su nombre artístico, Nicky Jam, y celebraron una serie de eventos exitosos que unieron a la comunidad a estar juntos para celebrar la música y la cultura.

El primer encuentro se llevó a cabo en la Alcaldía de Lawrence, donde varios funcionarios locales y estatales se reunieron y reconocieron al artista latino con certificados y proclamas, que van desde el ayuntamiento de Lawrence hasta el Senado del Estado de Massachusetts.

El segundo encuentro se llevó a cabo en el edificio que lleva por nombre "El Centro" (The Center), anunciándose la propuesta del edificio 147 de la calle Haverhill como el posible futuro "Nicky Jam Center of Arts and Music". El anuncio fue hecho poco después de las 9 a. m. por el alcalde Brian A. DePeña, acompañado por funcionarios municipales y estatales, así como por las Escuelas Públicas de Lawrence, el Departamento de Policía de la ciudad y otras delegaciones.

El tercer encuentro se llevó a cabo en la intersección entre las calles Broadway y Green, cerca de la antigua casa de Nicky Jam donde creció, y que ahora es conocida como el "Nicky Jam Corner". El alcalde DePeña desea expresar su gratitud a los miembros del Concejo Municipal de Lawrence por la reciente aprobación de la dedicación de esta esquina en Broadway y la calle Green. Esto honrará al reconocido músico latino Nicky Jam, así como a la posible dedicación del establecimiento del Centro de Música y Artes "Nicky Jam". Este hito resalta la vibrante diversidad de la comunidad y sirve como una celebración de las artes culturales en Lawrence. Gracias al ayuntamiento por su continuo apoyo a iniciativas que promueven la inclusión y la expresión creativa dentro de la ciudad.

"Estoy convencido que la visita de Nicky Jam a nuestra Ciudad de Lawrence marcará un antes y un después ya que Nicky representa la fuerza y el coraje con el que debemos perseguir nuestros sueños. Esta propuesta que aún debe ser aprobada por los concejales de la ciudad para la creación de un Nuevo Centro de Música y Arte nos llena de orgullo," dijo el alcalde DePeña.

"Hoy honramos con orgullo el increíble viaje y los notables logros de Nicky Jam, un hijo de Lawrence. A través de su talento, dedicación y determinación, Nicky Jam no sólo ha dejado su huella en la escena musical mundial, sino que también ha seguido siendo una fuente de inspiración para nuestra comunidad. Es un honor reconocer sus logros y celebrar sus raíces. La comunidad de Lawrence se enorgullece inmensamente de Nicky Jam y esperamos el impacto continuo de su arte en nuestra ciudad y el mundo," dijo el Senador Pavel M. Payano.

"Fue un placer darle la bienvenida nuevamente a Lawrence al artista ganador de múltiples premios Nicky Jam y me llena de gran orgullo ver a aquellos de nuestra comunidad lograr un éxito internacional

tan increíble", dijo el Representante Estatal Frank A. Morán (D - Lawrence). "También estoy profundamente agradecido a Nicky Jam por su generosa donación para ayudar a crear el Centro de Música y Arte Nick Rivera Caminero para que podamos continuar animando y apoyando a las futuras generaciones de artistas en nuestra ciudad".

Estoy muy emocionada por todo lo que vivimos hoy en nuestra ciudad. Tuvimos sentimientos positivos con Nicky Jam, él ha sido una persona muy humilde que siempre se siente orgulloso de su comunidad de Lawrence donde están sus raíces y está dispuesto a ayudar a nuestra juventud, dijo la Representante Estatal Estela Reyes.

"Lawrence tiene la suerte de tener tres gigantes culturales que reclamaron nuestra ciudad como su hogar. Colocaría a Leonard Bernstein, Robert Frost y Robert Goulet en nuestro metafórico "Monte Rushmore". A sus 42 años, Nicky Jam ha llevado una vida plena, pero no completa. Tendríamos que considerar seriamente colocarlo en nuestro Monte Rushmore cultural, ya que continúa siendo una estrella internacional pionera", dijo el presidente del concejo municipal, Marc Laplante.

La concejal del Distrito E, Stephany Infante, lo expresó. Ella es una de sus fans y trabajó en este proyecto durante un año entero. Comenzó escribiéndole a Nicky para ver si aceptaría venir a Lawrence para hablar con nuestros hijos o lograr alguna visita en la ciudad. Además, el alcalde DePeña quiso homenajearlo con una proclama. Stephany no estaba segura de recibir una respuesta, pero a la mañana siguiente, un miembro de su personal respondió afirmativamente. ¡Comenzaron los preparativos!

"Me acerqué al equipo de Nicky Jam hace un año para invitarlo a nuestra ciudad, para que los jóvenes de Lawrence puedan ser testigos de primera mano de que, sin importar los desafíos que enfrenten, ellos también pueden superar la adversidad", dijo la concejal del Distrito E, Stephany Infante. "Hoy le dimos la bienvenida a Nicky Jam a Lawrence y le mostramos a los jóvenes que los sueños pueden hacerse realidad y que pueden convertirse en cualquier cosa que se propongan", dijo la concejala municipal Stephany Infante.

Nicky es el mejor testimonio para los niños de hoy de que es posible cambiar sus costumbres y tener éxito en la vida. Nicky acaba de regresar de una gira por Europa. He actuado junto a Shakira y otras grandes estrellas. "He ganado todo tipo de premios y honores, pero nada se puede comparar con esta recepción y el amor que recibí de mi ciudad", dijo "Nicky Jam" ante el público que gritaba.

Aunque se fue a vivir a Puerto Rico y luego a Colombia, lo lawrenciano que había en él nunca se fue y siempre soñó con regresar y contribuir en la ciudad que lo vio nacer. ¡Y eso fue lo que hizo!

Esto marca un hito importante para la ciudad de Lawrence, que se enorgullece de fomentar una comunidad rica y diversa que abraza las artes. El alcalde extiende sus felicitaciones y agradecimiento a Nicky Jam y todo su equipo de trabajo por reiterar sus raíces en Lawrence y compartir sus historias y talento en todo el mundo.



Todos los años, Nicky viene a Lawrence, posa para fotografías frente a la casa donde vivía en Green St. y las ponía en su página social. Esta vez, con el Alcalde Brian DePeña, su padre y los concejales de Lawrence.

Every year, Nicky comes to Lawrence, poses for pictures in front of the house where he lived on Green St. and posts them in his social media page. This time, he's with Mayor Brian DePeña, his father and city councilors.



El Grupo Canela demostró la importancia de participar en actividades artísticas donde estén expuestos solamente a buenos ejemplos..

Grupo Canela demonstrated the importance of participating in artistic activities where they are exposed only to good examples.



Nicky saludando a sus admiradoras.



Librarian Janelle Abreu, gave Nicky his own library card which he quickly placed in his wallet.

"Let's build a country of opportunities, where everybody is equal before the law and where the rules of the game are honest and transparent, and the same for everyone."

"Construyamos un país de oportunidades, donde todos sean iguales ante la ley y donde las reglas del juego sean honestas, transparentes e iguales para todos".

- Volodymyr Zelensky

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

El Centro de Música y Artes Nicky Jam

Hay muchas maneras para que una comunidad se una, pero cuando el motivo es recibir a uno de los nuestros por sus éxitos internacionales, la alegría es infinita.

La Ciudad de Lawrence saludó a Nicky Rivera Caminero mejor conocido como "Nicky Jam" con la maravillosa noticia de la creación del Centro de Música y Arte que lleva su nombre.

El Alcalde Brian DePeña estuvo acompañado por miembros del Concejo Municipal, el Comité Escolar y las escuelas públicas para celebrar los logros de Nicky y que nunca olvidó sus raíces. El viene todos los años y publica en sus páginas de redes sociales fotografías frente a la casa donde creció en Green St.

A medida que el Alcalde DePeña conoció más sobre su historia y experiencias, le vino a la mente la idea de cumplir una promesa de campaña. Así es como el Centro de Aprendizaje para Adultos se transformará en el Centro de Música y Arte porque Nicky contribuirá a través de su fundación para proporcionar instrumentos musicales para nuestros niños.

The Latin GRAMMY Cultural

Foundation® Launched lanzó The Nicky Jam Scholarship el cual proveerá una beca anual de cuatro años a un estudiante de música para ir a Berklee College of Music.

El día anterior a este anuncio empezó pagando la deuda que tenía un estudiante de Berklee. "No fue una factura grande, pero sí suficiente para preocupar al estudiante" y Nicky la pagó," dijo el alcalde.

Ha habido muchas críticas sobre esta celebración y su selección para adornar el nuevo Centro de Artes y Música como indigna de este honor debido a su pasado. Nicky estaba en el uso de drogas y estuvo en la cárcel por un tiempo y, a pesar de todo, logró sus sueños. Cuando le dije a mi hijo que actuó con Shakira, su respuesta fue: "¡Él es más popular que Shakira!".

¿Estamos celebrando lo que él fue? ¿O estamos honrando su esfuerzo por limpiarse y que sea la esperanza de todos los muchachos que están pasando por eso ahora mismo? ¿Deben vivir bajo la sombra de su pasado las personas con sus antecedentes?

Nicky es el mejor testimonio para los jóvenes de hoy de que es posible cambiar sus costumbres y tener éxito en la vida.

No es ningún secreto que tenemos empresarios ricos muy respetables en esta ciudad, algunos de los cuales llegan a millones; pero ¿cuántos han hecho tal

contribución a Lawrence y su gente? Esperemos que todos los niños problemáticos de esta ciudad crezcan y sean resilientes y estén decididos a ser un hombre o una mujer de bien y servir, como lo ha hecho Nicky.

Fue un día emotivo para muchos en la audiencia porque él nació y creció aquí y recuerdan que fue un niño problemático que hizo bien con su vida.

El Presidente del Concejo, Marc Laplante, quedó asombrado al conocer su historia. "La Concejala Infante me habló de su documental de Netflix y lo vi anoche. Es un gran ejemplo para nuestros hijos que puedan estar teniendo problemas. Él puede acercarse a ellos y ellos lo escucharán".

De regreso a las elecciones primarias

Aquí hay una explicación que omití la semana pasada sobre el tema de Lee Fickenworth y la oposición de seis miembros del Concejo Municipal. Son las tres acciones más importantes y despreciables de nuestros representantes:

1. Práctica previa. Lee Fickenworth había estado trabajando en las elecciones durante varios años, mientras Richard Russell era candidato. Nunca fue un problema si ella era una influencia negativa para alguien más.

2. Debido proceso. En cualquier lugar donde un empleado cometa una infracción, se le debe informar en términos claros, especialmente en las urnas, cuando atiende al público votante. Sin embargo, Lee

Fickenworth nunca recibió una carta de reprimenda por su comportamiento.

3. Violación de la ley de reuniones abiertas. ¿Cómo y cuándo se reunieron los firmantes de esa repugnante carta a la Secretaria Municipal para ese acuerdo?

No es ningún secreto que los resultados electorales fueron una vergüenza. No sé si demostraron que la gente está contenta con sus representantes locales o simplemente no les importa. De 44,132 votantes registrados, sólo 2,485 emitieron sus votos. Apuesto a que los que más se quejan son los que desaparecieron ese día.

Ahora, están tratando de culpar a los candidatos por no hacer lo suficiente para sacar a sus electores ese día. Otros culpan a los funcionarios de la ciudad por "no enviar recordatorios" o "materiales educativos" al público. Ese no es su trabajo aparte de anunciar las fechas (como lo han hecho) en las que se realizarán las elecciones y cuándo comenzará la Votación Anticipada en el Ayuntamiento. Estuvieron disponibles desde el sábado, 9 de septiembre hasta el viernes, 15 de septiembre de 8:30 a.m. a 4:30 p.m.


¿Cuándo van a entender que ellos son los responsables y los culpables de lo que va mal en la ciudad? Debemos seleccionar a buenas personas para dirigir el concejo y las escuelas.

Si queremos evitar cosas como las que mencioné anteriormente con el concejo actual, solo se puede hacer mediante una selección cuidadosa de los candidatos y luego ¡VOTAR POR ELLOS!

"La precisión para un periódico es lo que la virtud es para una dama; pero un periódico siempre puede publicar una retractación".


- Adlai E. Stevenson

October is
DISABILITIES Awareness Month!



invites you to join us in celebration of
the Greater Lawrence disabled community.


Mayor Brian de Peña and ADA Coordinator Richard Rodriguez
encourage you to attend



where we're bringing together our community for networking and discussions about the services available to people with disabilities. We're also planning to recognize and thank all service providers for their contributions to our community.


WHEN: October 25, 2023 **TIME:** 4:00 PM to 6:00 PM
WHERE: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence 01841

For more information, contact Richard Rodriguez
Email: Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Phone: 978-620-3312




Flyer designed by Eva Rajczyk of Asperger Works

¡Octubre es el Mes
de la Concientización sobre las Discapacidades!



los invitamos a unirse a nosotros en la celebración de la comunidad de
discapacitados de Greater Lawrence.


El alcalde Brian de Peña y el Cordinador de la commission del ADA, Richard
Rodriguez invitamos a unirse a nosotros en la celebración de la comunidad
de discapacitados de Greater Lawrence.



donde reunimos a nuestra comunidad para establecer contactos y debatir sobre los
servicios disponibles para las personas con discapacidades. También estamos planeando
reconocer y agradecer a todos los proveedores de servicios por sus contribuciones a
nuestra comunidad.

CUANDO: 25 de Octubre de 2023 **A HORA:** 4:00 PM to 6:00 PM
ADÓNDE: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence 01841

Para obtener más información, póngase en contacto Richard Rodriguez
Email: Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Phone: 978-620-3312



Folleto diseñado por Eva Rajczyk of Asperger Works

Exalumnos de Berklee College of Music nominados a los Premios Grammy Latinos 2023; Juan Luis Guerra y Miguel Zenón están entre los nominados de este año

Diecinueve exalumnos del Berklee College of Music y un exalumno del Boston Conservatory at Berklee han recibido nominaciones al Grammy Latino por interpretación, composición, producción, ingeniería y mezcla en varias categorías, incluidas Grabación del año, Álbum del año, Canción del año, Mejor Álbum Vocal Pop, Mejor Canción Tropical y Mejor Álbum Instrumental.

El músico y cantante dominicano de renombre internacional Juan Luis Guerra '82, quien estudió composición de jazz en Berklee, está nominado a tres premios: Grabación del Año, Canción del Año y Mejor Canción Tropical por su interpretación en "Si Tú Me Quieres".

Miguel Zenón '98, quien es artista visitante este año académico en el colegio, fue nominado a su séptimo Grammy Latino en la categoría Mejor Álbum Instrumental por su contribución al Romance Al Campesino Porteño, que explora las texturas de Puerto Rico y América Latina. Lewis Pickett B.M. '09, ex ganador del Latin Grammy, está

nominado en tres categorías por su trabajo como mezclador en "Carretera y Manta" y "Correcaminos", ambos nominados a Grabación del Año, y por La Cu4rta Hoja, que es uno de los nominados a Álbum del Año.

La exalumna del conservatorio y pianista venezolana Kristhyan Benítez G.P.D. '10, A.D. '15, que ganó un Grammy Latino en 2021, ha sido nominada en la categoría Mejor Álbum Clásico por su nuevo proyecto, Danzas AfroCubanas.

La Academia Latina de la Grabación honrará los logros de la música latina y sus creadores en la 24a Entrega Anual del Latin Grammy el jueves, 16 de noviembre desde el Centro de Conferencias y Exposiciones (FIBES) en Sevilla, España, marcando la primera transmisión internacional en la historia. Historia de la organización y premios. La transmisión será producida por TelevisaUnivision en colaboración con Radio Televisión Española (RTVE) en España y se transmitirá por Univision en Estados Unidos.

Berklee College of Music Alumni Nominated for 2023 Latin Grammy Awards; Juan Luis Guerra and Miguel Zenón are among this year's nominees

Nineteen Berklee College of Music alumni and one Boston Conservatory at Berklee alumnus have received Latin Grammy nominations for performing, songwriting, production, engineering, and mixing across several categories, including Record of the Year, Album of the Year, Song of the Year, Best Pop Vocal Album, Best Tropical Song, and Best Instrumental Album.

Internationally renowned Dominican musician and singer Juan Luis Guerra '82, who studied jazz composition at Berklee, is up for three awards: Record of the Year, Song of the Year, and Best Tropical Song for his performance on "Si Tú Me Quieres."

Miguel Zenón '98, who is a visiting artist this academic year at the college, was nominated for his seventh Latin Grammy in the category of Best Instrumental Album for his contribution to Romance Al Campesino Porteño, which explores the textures of Puerto Rico and Latin America. Lewis Pickett B.M. '09, who is a former

Latin Grammy winner, is nominated in three categories for his work as mixer on "Carretera y Manta" and "Correcaminos," both nominated for Record of the Year, and for La Cu4rta Hoja, which is one of the nominees for Album of the Year.

Conservatory alumnus and Venezuelan pianist Kristhyan Benitez G.P.D. '10, A.D. '15, who won a Latin Grammy in 2021, has been nominated in the Best Classical Album category for his newest project, Afro-Cuban Dances.

The Latin Recording Academy will honor the achievements of Latin music and its creators at the 24th annual Latin Grammy Awards on Thursday, November 16, from the Conference and Exhibition Centre (FIBES) in Sevilla, Spain, marking the first-ever international telecast in the history of the organization and awards. The telecast will be produced by TelevisaUnivision in collaboration with Radio Televisión Española (RTVE) in Spain, and will air on Univision in the United States.

"Fiesta Multicultural: Celebrando Nuestra Riqueza Hispana y la Diversidad en Methuen"

METHUEN, MA — La Biblioteca Nevins y la Ciudad de Methuen, con el apoyo de Mass Cultural Council y Edwin J. Castle Fund, se complacen en anunciar una serie de eventos y actividades emocionantes para celebrar el Mes de la Herencia Hispana. Desde talleres interactivos hasta proyecciones de películas cautivadoras y exposiciones educativas, esta programación única busca honrar y compartir la rica cultura y patrimonio de las comunidades hispanas en Methuen y sus alrededores.

El Cuento de la Raza: Contando su historia cultural (taller bilingüe)

Fecha: Lunes, 25 de septiembre Hora: 6:30—8:30 PM

Lugar: Garden Room, Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

Descubra la importancia de las tradiciones orales en la cultura hispana y únase a nosotros en un taller bilingüe donde compartiremos técnicas para contar su historia de patrimonio cultural. Aprenda los conceptos básicos de la narración, conozca a narradores latinos y comparta su propia historia con orgullo.

Noche de Película Hispana

Fecha: Martes, 26 de septiembre Hora: 6:00—8:00 PM

Lugar: Garden Room, Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

Acompáñenos en una proyección especial de la película en español que destaca la valiente lucha de una política española y su lucha feminista a principios del siglo 20.

Noche de Película Hispana

Fecha: Lunes, 2 de octubre Hora: 6:00—8:00 PM

Lugar: Garden Room, Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

Únete a nosotros en un viaje de esperanza y resiliencia con esta película, en inglés con subtítulos en español, que ofrece una visión única de la determinación humana en situaciones desesperadas. Basada en una historia de la vida real.

Noche de Película Hispana

Fecha: Martes, 10 de octubre Hora: 6:00—8:00 PM

Lugar: Great Hall, Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

¡Únete a nosotros para una noche de inspiración y solidaridad! Te invitamos a ser parte de nuestra proyección especial con la cual también queremos honrar el Mes de Sensibilización sobre el Cáncer de Mama. Estaremos mostrando una conmovedora película en español, con subtítulos en inglés, que narra la valentía y el amor de una mujer que enfrenta el desafío del cáncer de mama. Además de disfrutar de esta emotiva película, juntos crearemos conciencia y sensibilización sobre esta enfermedad.

Exhibiciones y Eventos Adicionales:

Exhibición "Nuestros países hispanos destacados para 2023"

Fecha: A partir del 25 septiembre hasta el 15 de octubre

Lugar: Nevins Library, 305 Broadway, Methuen, MA, 01844

Cuba, El Salvador, Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú, se unen este año a Puerto Rico, República Dominicana, México y Guatemala como los países hispanos destacados para 2023.

Exhibición "Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond"

Fecha: 15 septiembre hasta el 15 de octubre

Lugar: City Hall, 41 Pleasant St., Methuen, MA 01844

Después de la Segunda Guerra Mundial y luego de que la industria textil cerrara sus puertas, Lawrence, MA confrontaba los impactos de la desindustrialización y suburbanización. Fue entonces cuando los Latinos comenzaron a venir en la década del 1950 iniciando una nueva revitalización cultural y económica en la ciudad. Esta es la historia.

Festival de la Herencia Hispana

Fecha: Octubre 14, 2023 Hora: 1:00 pm - 4:00 pm

Lugar: Riverside Park, 971 Riverside Dr., Methuen, MA 01844

Te invitamos a unirte a una tarde llena de música, bailes llenos de energía y artesanías cautivadoras en honor a la rica cultura hispana. ¡Es una oportunidad única para sumergirse en la diversidad y la belleza de nuestras tradiciones!

Para obtener más información, comuníquese al 978-686-4080 o contacta a Elizabeth Borges-Ocasio (eborgesocasio@nevinslibrary.org) o Gladys Medina (gmedina@nevinslibrary.org).

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Haverhill recibe 1 millón de dólares para plantar y mantener árboles en las calles del centro de la ciudad

La ciudad de Haverhill recibió una subvención de \$1 millón del gobierno federal para plantar y mantener árboles en vecindarios urbanos para combatir el calor extremo y el cambio climático y al mismo tiempo mejorar el acceso a la naturaleza en el centro de la ciudad, anunció el Alcalde James J. Fiorentini.

La concesión forma parte de mil millones de dólares en subvenciones del Departamento de Agricultura de EE. UU. para los 50 estados anunciadas a principios de este mes.

"Esta es una gran noticia y agradecemos a nuestro consultor de subvenciones federales, Merchant McIntyre & Associates, por su trabajo diligente y exitoso para obtener este importante financiamiento", dijo el Alcalde Fiorentini. "Esto restaurará las calles arboladas en nuestros vecindarios del centro de la ciudad, lo cual ha sido un objetivo durante algún tiempo".

La ciudad utilizará los fondos no sólo para plantar árboles sino también para realizar un inventario integral de árboles para comprender mejor la condición de los árboles existentes, dijo el exdirector de Obras Públicas de Haverhill, Michael Stankovich, quien ahora trabaja como consultor de la ciudad y ayudó a redactar la subvención para árboles.

"Hemos plantado más de 3,000 nuevos árboles para calles y sombra en los últimos años y ahora tenemos la garantía de que este trabajo y compromiso continuarán en el futuro", dijo el Alcalde Fiorentini. "Plantar y mantener nuevas calles y árboles de sombra ha sido una prioridad de mi administración y estamos muy orgullosos de lo que hemos logrado".

El Programa Forestal Urbano y Comunitario es el único programa del gobierno federal dedicado a mejorar y

ampliar los recursos forestales urbanos del país. Esta es la mayor inversión realizada por la Ley de Reducción de la Inflación del USDA hasta la fecha en bosques urbanos y comunitarios.

"Estas inversiones llegan cuando las ciudades de todo el país experimentan olas de calor sin precedentes que tienen graves impactos en la salud pública, el consumo de energía y el bienestar general", dijo el secretario del USDA, Tom Vilsack. "Gracias a la agenda Invertir en Estados Unidos del Presidente Biden, estamos apoyando a las comunidades para que sean más resilientes al cambio climático y combatan el calor extremo con los efectos refrescantes del aumento de la cubierta arbórea urbana, al mismo tiempo que apoyamos oportunidades de empleo y capacitación profesional que fortalecerán las economías locales".

Los estudios muestran que las comunidades con acceso a árboles y espacios verdes están asociadas con mejores resultados de salud, reducción de la delincuencia, temperaturas promedio más bajas y una afluencia de otros tipos de inversiones y nuevas oportunidades económicas.

Se otorgó financiación a entidades en los 50 estados, dos territorios de EE. UU., tres islas del Pacífico afiliadas a EE. UU. y varias tribus a través del Programa Forestal Urbano y Comunitario del Servicio Forestal.

En total, el Servicio Forestal recibió 842 solicitudes solicitando un total de \$6.4 mil millones en financiación, una indicación de la urgente necesidad a nivel nacional de plantar y mantener más árboles urbanos.

Más información sobre las propuestas financiadas, así como anuncios sobre el programa de subvenciones, están disponibles en la página web del Programa Forestal Urbano y Comunitario.



Haverhill Wins \$1M to Plant, Maintain Street Trees in Inner City

The city of Haverhill has received \$1 million grant from the federal government to plant and maintain trees in urban neighborhoods to combat extreme heat and climate change while improving inner city access to nature, Mayor James J. Fiorentini has announced.

The award is part of \$1 billion in US Department of Agriculture grants for all 50 states announced earlier this month.

"This is great news and we thank our federal grants consultant Merchant McIntyre & Associates for their diligent and successful work in obtaining this important funding," Mayor Fiorentini said. "This is going to restore tree-line streets to our inner city neighborhoods, which has been a goal for some time."

The city will use the funding to not only plant trees but also to conduct a comprehensive tree inventory to better understand the condition of existing trees, said former Haverhill Public Works Director Michael Stankovich, who now works as a city consultant and helped write the tree grant.

"We have planted more than 3,000 new street and shade trees in the past few years and we are now guaranteed that this work and commitment will continue into the future," Mayor Fiorentini said. "Planting and maintaining new street and shade trees have been a priority of my administration and we are very proud of what we have accomplished."

The Urban and Community Forestry Program is the only program in the federal government dedicated to enhancing

and expanding the nation's urban forest resources. This is the largest single USDA Inflation Reduction Act investment to date in urban and community forests.

"These investments arrive as cities across the country experience record-breaking heatwaves that have grave impacts on public health, energy consumption, and overall well-being," said USDA Secretary Tom Vilsack. "Thanks to President Biden's Investing in America agenda, we are supporting communities in becoming more resilient to climate change and combatting extreme heat with the cooling effects of increased urban tree canopy, while also supporting employment opportunities and professional training that will strengthen local economies."

Studies show that communities with access to trees and green spaces are associated with improved health outcomes, reduced crime, lower average temperatures, and an influx of other kinds of investments and new economic opportunities.

Funding was granted to entities in all 50 states, two U.S. territories, three U.S. affiliated Pacific islands, and several Tribes through the Forest Service's Urban and Community Forestry Program.

In total, the Forest Service received 842 applications requesting a total of \$6.4 billion in funding, an indication of the urgent nationwide need to plant and maintain more urban trees.

More information about the funded proposals, as well as announcements about the grant program, is available on the Urban and Community Forestry Program webpage.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



Selling and accepting donations of new and gently used furniture, housewares, cabinets, appliances and building materials



647 Andover Street | Lawrence, MA | 978-686-3323 | www.ecrestore.org
Open Tuesday-Saturday, 10am-5pm

shop

donate

volunteer

Obtén hasta un 100% de descuento* en aislamiento aprobado y sellado contra fugas de aire sin costo.



Manténte cómodo todo el año.

Climatiza tu hogar para prevenir fugas de aire acondicionado en el verano o de calefacción durante el invierno. Todo comienza al programar una **evaluación de energía del hogar sin costo**.

La climatización también te ayuda a:



Disfrutar de comodidad todo el año



Defenderte contra el polvo y los alérgenos



Mejorar la eficiencia de los sistemas de calefacción y aire acondicionado



Descubre por qué el 99% de los participantes recomendarían una evaluación de energía del hogar a sus amigos y familiares. Obtén más información en ngrid.com/assessment.



nationalgrid

O llama al **1-866-527-SAVE (7283)** para programar tu evaluación hoy mismo y ver para qué servicios puedes ser elegible. Consulta si calificas para recibir incentivos mejorados en función de sus ingresos en ngrid.com/startssaving.

*Basado en la elegibilidad de ingresos.

DayBreak Shelter agregará un equipo de extensión callejera a los servicios existentes

LAWRENCE – La Directora Ejecutiva, Carina Pappalardo, se complace en compartir que Daybreak Shelter agregará un equipo de extensión callejera a sus servicios gracias a una generosa subvención estatal.

The Psychological Center, Inc., recibió \$220,000 en nuevos fondos estatales para financiar la creación de un equipo de extensión callejera en Daybreak Shelter que buscará personas que actualmente viven a la intemperie.

El equipo de extensión ofrecerá a las personas que viven fuera de los servicios de referencia de estabilización que incluirán, como mínimo, refugio de emergencia, servicios de administración de casos, asistencia para la búsqueda de vivienda, beneficios públicos, servicios sociales, servicios de salud (incluida la salud conductual), servicios de empleo, vivienda permanente y programas de refugio diurno.

Al estar a plena capacidad, el equipo de extensión en las calles permitirá que Daybreak Shelter ofrezca servicios de administración de casos a quienes se encuentran fuera del refugio mientras esperan que haya una cama disponible.

"Nos sentimos bendecidos por esta generosa financiación, que nos crea una oportunidad de brindar nuestros servicios a una población más grande de personas sin hogar", dijo la Directora Ejecutiva Pappalardo. "Lejos de simplemente brindar servicios básicos de refugio, Daybreak Shelter ha sido extremadamente eficaz para conectar a las personas sin hogar con viviendas, empleos y más, y estamos entusiasmados de llegar a aún más personas aquí en Lawrence, Methuen y sus



alrededores. Ayudará a aliviar la carga de las ciudades para llegar a estas personas. Nuestro equipo ha podido lograr grandes avances para ayudar a las personas sin hogar en muchas áreas de necesidad, incluida la vivienda".

El Psychological Center, Inc. ha brindado programación y apoyo a personas con trastornos por uso de sustancias, problemas de salud mental y personas sin hogar durante más de cinco décadas.

El Centro Psicológico atiende a personas a través de tres programas dedicados a servicios de recuperación y adicciones: Pegasus House, Women's View y Daybreak Shelter. Los programas se centran en mejorar la salud mental y la recuperación de los trastornos por abuso de sustancias, lo que ayuda a las personas a adquirir las habilidades necesarias para reintegrarse a la comunidad y vivir una vida mejor.

DayBreak Shelter to Add Street Outreach Team to Existing Services

Chief Executive Officer Carina Pappalardo is pleased to share that Daybreak Shelter will add a street outreach team to its services thanks to a generous state grant.

The Psychological Center, Inc., received \$220,000 in new state funding to fund the creation of a street outreach team at Daybreak Shelter that will seek out individuals currently living outside.

The outreach team will offer individuals living outside stabilization referral services that will include, at minimum, emergency shelter, case management services, housing search assistance, public benefits, social services, health services (including behavioral health), employment services, permanent housing, and day shelter programs.

Being at full capacity, the street outreach team will enable Daybreak Shelter

to offer case management services to those outside of the shelter while waiting for a bed to become available.

"We are blessed by this generous funding, which creates an opportunity for us to provide our services to a larger homeless population," said CEO Pappalardo. "Far from merely providing basic shelter services, Daybreak Shelter has been extremely effective at connecting homeless individuals to housing, jobs and more, and we are excited to reach even more individuals right here in Lawrence, Methuen, and the surrounding area. It will help lessen the burden of the cities to reach these individuals. Our team has been able to make great strides in assisting homeless individuals in many areas of need including housing."

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



The MA Chamber hosted the Annual Fair Business Expo at this past week at DoubleTree in Andover, Mass! The sold out expo showcased exhibitors showcasing their products and services to the 100's who stopped by.

In addition to the HealthCare Breakfast Forum and luncheon with NFL Agent Sean Stelato, members also enjoyed a packed After-Expo Business Networking Mixer hosted by Thrivent Financial and benefited by continuing to make business connections, enjoying great food and having fun with fellow members!

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

The Psychological Center, Inc. to Recognize Community Members, Host 5th Annual Overcoming Obstacles Gala

Chief Executive Officer Carina Pappalardo is pleased to share that The Psychological Center, Inc., will host its 5th Annual Overcoming Obstacles Gala on Thursday, October 19th from 6 p.m. to 9 p.m. in an effort to raise funding for Psychological Center programming.

This event will be held at Salvatore's Italian Restaurant, 354 Merrimack St, Lawrence, MA.

The Psychological Center's 5th-Annual Overcoming Obstacles Gala will feature a theme of "A Trick or Treat Affair," with tricks and treats planned to keep participants on the edge of their seats, a variety of games and prizes, as well as an auction.

Attendees will step into a world of enchantment and excitement as they gather to honor longtime supporters and community partners of The Psychological Center, and its mission of overcoming obstacles.

This Gala is a celebration and an opportunity to make a difference in the lives of others.

A full buffet dinner and dessert will be served, along with endless coffee to keep participants energized throughout the evening.

Tickets are \$100 per person or \$900 for a table of 10.

A variety of sponsorship opportunities are also available, with Just Build It LLC serving as the \$10,000 Grand Ghost Sponsor.

Items are still needed for the silent auction, including gift cards and tickets to events.

To purchase tickets to the Gala, click [here](#).

About the Honorees:

Tom Duggan:

Tom's remarkable journey as an intrepid journalist and devoted community advocate has left an indelible mark on the Merrimack

Valley, earning him a well-deserved place in the spotlight. With a career spanning over three decades, Tom boasts a rich tapestry of experience that encompasses the realms of politics, campaign management, marketing, and media strategy. He has a remarkable talent for crafting compelling speeches, possesses a commanding presence as a public speaker, and is well-versed in the intricacies of radio, television, and print media. Tom's expertise extends to crisis management, where he has offered invaluable guidance to individuals suddenly thrust into the public eye due to scandals or media scrutiny. Today, Tom's primary objective is to propel The Valley Patriot newspaper to new heights, solidifying its reputation as a trusted source of news and information within the region. Additionally, he has once again made himself available for public speaking engagements, where he passionately addresses pivotal subjects such as media relations, crisis management, the intricate dynamics between law enforcement and the media, strategies to enhance community engagement, and the pivotal role of a motivated workforce as an influential public relations asset. Tom Duggan's enduring commitment to truth, justice, and philanthropy resonates deeply with the spirit of our gala.

Juan "Manny" Gonzalez:

Juan "Manny" Gonzalez, a dedicated Lawrence firefighter for 26 years, is the co-founder of Heal Lawrence, a grassroots organization offering vital aid to fire and disaster victims. He plays a pivotal role in coordinating temporary housing, donation drives, and volunteer efforts for local organizations. Manny's compassion extends to humanitarian missions, including support for Hurricanes Maria and Fiona victims in Puerto Rico. We're excited to honor him for his outstanding contributions at the Gala. His full-time dedication to Heal Lawrence

has been instrumental in its progress since the Easter fires of 2020. Manny led the development of a Fire Protocol that mobilizes support immediately at the fire scene. This collaborative effort engages local authorities, nonprofits, and community resources to help affected families rebuild their lives. Heal Lawrence's impact has extended beyond Lawrence to nearby communities. Manny's commitment is unwavering as he strives to establish emergency protocols for displaced residents, recognizing the urgent need for such assistance.

Wendy Luzon:

Wendy Luzon, a dedicated Lawrence resident for over 25 years and a successful business owner, is deeply committed to her community. Born in the Dominican Republic, she moved to the U.S. as a teenager in search of a better life. Today, Wendy, along with her husband Raul, calls Lawrence home, where they raised their family, instilling values of hard work, community service, and faith. As the owner of "Casabe Fruit Store & Delicatessen" and "El Caldero Restaurant," Wendy actively contributes to the local economy and provides job opportunities for Lawrence residents. Beyond her businesses, she's an advocate for social justice. Wendy co-founded Delamano, an organization dedicated to eliminating domestic violence, and launched the annual Festival de Teatro to preserve the arts in the community. Currently serving as the President of La Federacion Hispana de Comerciantes, a Chamber of Commerce supporting small businesses in Lawrence, Wendy is deeply invested in the city's economic development.

Jessica Philips:

Jessica Philips is a shining example of unwavering commitment to community service, as one of the distinguished honorees at the upcoming Overcoming Obstacles Gala. Her remarkable journey is a testament to the transformative power of selfless dedication and humility. Jessica's indomitable spirit shines through her involvement on the boards of numerous nonprofit organizations and her tireless volunteer efforts in support of local causes. In her professional role at Enterprise Bank, she goes above and beyond, offering invaluable additional support to these vital organizations. Yet, what truly sets Jessica apart is her genuine desire to make a difference, a motivation that remains untouched by the allure of recognition or praise. Her selfless dedication and humility are beacons of inspiration, serving as a potent reminder of the profound impact that one individual can have on a community. Jessica Philips stands as a remarkable role model, embodying the values of service, compassion, and community.

Stephanie Messina Sewade:

Stephanie Messina Sewade, a partner at LukeJackson, leads their Human Resource Consulting practice, bringing two decades of experience in assisting employers of all scales. Stephanie holds an MBA in Human Resource Management from the University of Massachusetts-Lowell, a B.A. in Mathematics from Merrimack College, North Andover, MA, and a SHRM-CP Professional Certification from the Society of Human Resource Management

(SHRM). Her dedication extends beyond her profession, as she is currently a member of the Board of Directors for the Psychological Center. She is known as the "Fairy Godmother" of the Psychological Center's Pegasus House program, where she brings joy to the guests through her generous charitable contributions and unwavering support. Stephanie has also contributed her leadership to organizations like the Greater Lawrence YWCA and the Haverhill Boys & Girls Club. She is an active member of professional associations such as the Greater Merrimack Valley Human Resource Association, Merrimack Valley Chamber of Commerce, and the New England Employee Benefits Council. We honor Stephanie for her unwavering commitment to her community and her outstanding achievements in her field.

Penny Hamel:

With 20+ years in the financial industry, Penny Hamel is Vice President and Mortgage Loan Officer at Bangor Savings Bank. She holds a Summa Cum Laude Bachelor of Science degree from Merrimack College. Penny's achievements include Massachusetts Housing Originator of the Year in 2013 and 2015 and Northeast Realtor Association Business Partner of the Year in 2007, 2015, and 2022. Penny is deeply engaged in her community, generously giving her time and expertise to several nonprofits. Notably, she serves on the board of the Psychological Center, which supports the Daybreak Shelter. For nearly three decades, Penny has been an active member of the Westford Rotary Club. Additionally, she holds positions on the Board of Directors for the Merrimack Valley Food Bank and the American Lebanese Awareness Association. Beyond her professional life, Penny enjoys outdoor activities, volunteering for the Aussie Rescue, and dog training.


Zoraida Rosado:

Zoraida is the VP & Co-Founder of Somos Green Innovations and the President & CEO of the non-profit The Green Evolution Corporation. Both companies help communities live more sustainably. She has a love for humanitarian work, donating her time to help others progress while providing resources to help families grow and prosper. Zoraida's expertise is empowering individuals to do more than what they believe they can do, educating and guiding them to become independent, and creating a path toward prosperity by providing the resources to reach that goal. Knowledge is power, and she believes that anyone can do anything they set their mind to do if they have the right resources and guidance. Opportunities are everywhere, you just need to know where to look.

The Psychological Center, Inc., has provided programming and support to those with substance use disorders, mental health struggles, and the homeless for over five decades.

The Psychological Center cares for individuals through three programs dedicated to addiction and recovery services: Pegasus House, Women's View, and the Daybreak Shelter. The programs focus on improving mental health and recovery from substance abuse disorders, which help individuals gain the skills necessary to reintegrate back into the community and live better lives.

One of the Best Quotes Ever



"We've been conditioned to think that only politicians can solve our problems. But at some point, maybe we will wake-up and recognize that it was the politicians who created our problems."

— BEN CARSON

Información importante actualizada sobre nuestras apreciadas enfermeras

Como quizás ha escuchado, en los últimos meses hemos estado trabajando estrechamente con la Asociación de Enfermeras de Massachusetts para alcanzar un nuevo acuerdo contractual con nuestras enfermeras y enfermeras especializadas (NPs, por sus siglas en inglés) de nuestra sede de Dana-Farber Cancer Institute - Merrimack Valley. Queremos informarle que mientras nuestras negociaciones continúan la Asociación de Enfermeras ha enviado una notificación anunciando 1 día de huelga que podría ocurrir el miércoles 27 de septiembre.

Esto no significa que definitivamente habrá una huelga de enfermeras. Tenemos esperanzas que podremos llegar a un acuerdo antes de la fecha anunciada en la notificación. Sin embargo, si no podemos lograr un acuerdo antes del 27 de septiembre, pasaremos a poner en práctica un plan operativo modificado, el cual incluye traer a enfermeras altamente capacitadas en oncología para asegurar que usted todavía pueda recibir la atención que necesita en nuestro centro.

En caso de que ocurra la huelga, le informamos:

- Su atención y la de todos nuestros

pacientes continúa siendo nuestra máxima prioridad y seguirá así sin interrupción. Tenemos preparado un plan operativo detallado para asegurar una atención segura y de la más alta calidad durante el tiempo que dure la huelga.

- Usted notará un mayor tráfico peatonal y de actividad alrededor de nuestro centro, pero no debería haber ningún cambio en su atención. Su experiencia en Dana-Farber - Merrimack Valley debería permanecer sin mayores cambios en caso de ocurrir una huelga.

- Valoramos profundamente a todos nuestros colegas de enfermería, y agradecemos enormemente el importante rol que tienen al proporcionar una atención excepcional a los pacientes. Están previstas reuniones adicionales para negociar y esperamos lograr un acuerdo justo y equitativo.

Agradecemos su comprensión y paciencia, y si tiene alguna pregunta o preocupación acerca de su tratamiento durante estos momentos, comuníquese con su equipo de atención médica.

An Important Update About Our Valued Nurses

As you may know, we have been working closely with the Massachusetts Nurses Association in recent months to reach a new contract agreement with our nurses and nurse practitioners (NPs) at Dana-Farber Cancer Institute - Merrimack Valley. We want you to know that as our negotiations continue, the nurses association has issued notification of a one-day work stoppage, which could occur on Wednesday, Sept. 27.

This does not mean that a nursing strike is definite. We remain hopeful that a contract will be settled before the notification date. However, if we are unable to reach an agreement before Sept. 27, we will move to a modified operating plan, which includes bringing in highly experienced oncology nurses to ensure that you will still be able to get the care that you need at our center.

In the event of a work stoppage, please know:

- Your care and the care of all of our patients remains our top priority and will

continue without interruption. We have a detailed operating plan in place to ensure safe, high-quality care for the duration of any work stoppage.

- You may notice increased activity and foot traffic around our center, but there should be no change in your care. Your experience at Dana-Farber - Merrimack Valley should remain largely unchanged during any work stoppage.

- We deeply value all of our nursing colleagues and we greatly appreciate the vital role they play in providing exceptional patient care. We share a common mission: to reduce the burden of cancer. An additional bargaining session is scheduled, and we look forward to reaching a fair and equitable agreement.

We thank you for your understanding and patience. If you have any questions or concerns about your care during this time, please talk with your care team.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

YWCA to Hold its 6th Annual Fall Fest Wine Tasting Event

Thursday October 5, 2023 at 5:30 pm until 7:30 pm

Lawrence, Haverhill, Lynn, MA – YWCA Northeastern Massachusetts will be holding their 6th Annual Fall Fest event on Thursday October 5, 2023 at 5:30 pm until 7:30 pm at the Merrimack Valley Golf Club, 210 Howe Street Methuen, MA. The event will feature raffles and a live auction with Premium Patriots Tickets, Premium Bruins tickets, and more.

Ticket prices are \$100 per person and includes wine tasting, appetizers, music and raffles. All money raised will help support YWCA's girls' leadership pro-

grams. Mark your calendars and join us on October 5, 2023 at 5:30 pm until 7:30 pm. For more information contact Eunice Zeigler, 978-788-6339 or visit our website at www.ywcanema.org.

The YWCA Northeastern Massachusetts is a social change organization existing today for the same reasons it was founded back in the 1890s to assure that women have the tools, skills and opportunities they need to become and remain personally and economically self-sufficient.



eliminating racism
empowering women
ywca

SIP, SAVOR, AND SUPPORT!

**YWCA Northeastern Massachusetts
6TH ANNUAL
FALL FEST**

TO SUPPORT THE YWCA'S TIMELESS MISSION

**THURSDAY, OCTOBER 5, 2023
5:30 P.M. TO 7:30 P.M.**

**MERRIMACK VALLEY GOLF CLUB
210 HOWE STREET
METHUEN, MA 01844**

WINE SAMPLING, HORS D'OEUVRES, RAFFLES, A LIVE AUCTION, AND MORE!

For more Information contact
Eunice Zeigler
ezeigler@ywcanema.org

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



**Halloween on the Hill
Media Day**

Thursday, September 28
5:30-8:30PM

Tours:
Light Refreshments

RSVP: mdettloff@thetrustees.org
Mary Dettloff





UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

Un mundo de sueños

No creo que vaya en contra del sentido común más básico cuando digo que vivimos en un mundo de sueños. Y no, tampoco estoy diciendo que vivamos en un mundo irreal. Independientemente de las opiniones de los místicos y filósofos que afirman lo contrario, mis pies están verdaderamente firmes en el suelo aunque en ocasiones ese suelo tiembla.

Hubo un poeta español que vivió en el siglo XVI y se llamaba Pedro Calderón de la Barca que escribió un famoso poema llamado "La Vida es Sueño", donde cuestionó nuestra necedad por pensar que nuestras bendiciones o maldiciones en la vida eran algo más que sueños.

Estas son las palabras al final de su largo y frecuentemente citado poema:

¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño;
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.

No se trata de lo que es, sino también de lo que no es.

En todas las controversias sobre lo que nuestros jóvenes aprenderán cuando ingresen a colegios o universidades, muchas personas y líderes que intentan asustarnos para llamar nuestra atención se preocupan por lo que esos estudiantes van a recoger por el resto de sus vidas, pero rara vez escucho sobre lo que van a desechar. Algunos legisladores ambiciosos quieren decidir no solo qué materias deben enseñarse en la universidad, sino qué libros deben usarse. Los diferentes no deben aplicar.

Las universidades son centros de educación superior para los profesionales que nos darán asesoramiento técnico sobre nuestra salud, nuestras finanzas o nuestros derechos y responsabilidades legales como ciudadanos.

Pero no se equivoquen, parte de esa capacidad de aprender lo que es también significa que deben aprender a distinguir lo que no es. Ahí es donde está, en mi opinión, el problema. Los lugares de educación superior no necesariamente acumulan muchos hechos, muchas veces lo que constantemente se preguntan es "¿qué pasaría si?"

Las universidades son platos de Petri de ideas en competencia. Un plato de Petri es un plato con tapa transparente poco profundo que los biólogos usan para contener el medio de crecimiento en el que las células se pueden cultivar originalmente, células de bacterias, hongos y pequeños musgos. Muchos biólogos conocen los resultados de la mezcla, muchos no, y algunos se preguntan con asombro "¿Qué pasaría si...?" De esa categoría de "¿Qué pasaría si?" han surgido las medicinas más poderosas que nos permiten vivir.

No se engañe, muchas ideas prácticas, fueron el resultado de esa pregunta básica. Los hermanos Wright se preguntaron "¿Qué pasaría si pudiéramos volar?" y hoy la mayoría de nosotros solo preguntamos "cuándo podemos volar" mientras hacemos cola impacientemente antes de abordar nuestro vuelo en aeropuertos de todo el mundo.

Cada nuevo año escolar durante mi mandato como miembro de la facultad universitaria, me impresionaron las imágenes emocionales de los padres y los estudiantes de primer año mientras se abrazaban por última vez antes de que los adultos regresaran a casa y los más jóvenes se adelantaran a sus desafíos del primer semestre para nunca ser los mismos. No tengo que agregar que en la mayoría de los casos fui testigo de lágrimas fluyendo de sus ojos. Fueron momentos que me hicieron orgulloso de mi vida como educador.

Los padres se daban cuenta de que sus hijos, excepto durante los breves descansos de vacaciones, estarían ausentes de la familia de ahora en adelante. Y los estudiantes sabían que el mundo que pensaban que era blanco o negro no era ninguno de los dos, tal vez ambos. Ahora vivirían con otros que se veían, sonaban, amaban y creían de manera diferente. Y vivir con ellos significaba aceptarlos sin juzgarlos. Tratar de bloquear esa realidad por parte de aquellos que pretenden saber más no solo es injusto, sino también abusivo.

Creo que he contado esta historia varias veces: Una de mis alumnas que trabajaba como miembro en un proyecto de semestre grupal, se negaba a ponerse de pie y hacer una presentación requerida frente a la clase porque en su país Asiático "sin nombre y anónimo" a las mujeres solo se les permitía hablar cuando se les hablaba, pero nunca en público. Se consideraba inapropiado. Me senté con ella en mi oficina, y después de discutir la situación le hice una pregunta simple: "¿Qué pasa si preparas un discurso y lo pronuncias en clase?" Ella dudó por un momento, pero luego accedió a intentarlo.

Su presentación fue excelente, las lágrimas saliendo de sus ojos, toda la clase aplaudiendo ruidosamente. Ella había respondido dos preguntas en su mente, no una. "¿Qué pasa si doy un discurso?" Fue la primera. "¿Qué pasa si me convierto en mujer?" Fue la segunda. Sí en ambos casos, fue la respuesta. Terminó llevándose esas respuestas y jamás la volví a ver después que el semestre finalizó. Pero me pregunto, "¿qué pasaría si" ella es ahora una líder poderosa en ese país que no le daba una oportunidad de ser anteriormente?

Nunca debemos evitar que haya posibilidades de "¿Qué pasaría si" si queremos que el mundo siga adelante.

Y ese es mi punto de vista hoy. Agur.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

A World of Dreams

I don't think I am going against the most basic common sense when I say that we live in a world of dreams. And no, I am not saying that we live in an unreal world either. Regardless of those mystics and philosophers who claim otherwise, my feet are truly firm on the ground even though sometimes that ground may be shaking.

There was a Spanish poet who lived in the sixteenth century and went by the name of Pedro Calderón de la Barca who wrote a famous poem called "Life is a Dream," "La Vida es Sueño" in Spanish, where he questioned our foolishness for thinking that our blessings or maledictions in life were anything more than dreams.

These are the words at the conclusion of his long and frequently quoted poem:

"What is life? A frenzy.
What is life? An illusion,
a shadow, a fiction,
and the greatest good is small;
that all life is dream,
and dreams, dreams are."

It is not about what is, but also about what isn't.

In all the controversies about what our young will learn when they enter colleges or universities, many people and those leaders who try to scare us to get our attention, worry about what those students are going to pick up for the rest of their lives, but I seldom hear about what they are going to discard. Some ambitious legislators want to decide not only what subjects must be taught in college, but also what books should be used. The different need not apply.

Universities are centers of higher learning for the professionals who will give us technical advice about our health, our finances or our legal rights and responsibilities as citizens.

But make no mistake, part of that ability to learn what is, also means they must learn to distinguish what isn't. There lies, in my opinion, the rub. Places of higher learning don't necessarily accumulate a lot of facts, many times what they constantly ask themselves is "what if?"

Universities are petri dishes of competing ideas. A Petri dish is a shallow transparent lidded dish that biologists use to hold a growth medium in which cells can be cultured, originally, cells of bacteria, fungi, and small mosses. Many biologists know the results of the mix, many don't, and some wonder in awe "What if?". From the "What if" category have emerged the most powerful drugs that make our lives possible.

Don't fool yourself, many practical ideas, were the result of that basic question. The Wright Brothers asked themselves "What if we could fly?" and today most of us ask only "when" as we stand in line impatiently before boarding our flight at airports all over the world.

Every new school year during my tenure as a university faculty member I was affected by the emotional sights of parents and freshmen as they hugged each other for the last time before the elders went back home and the youngest ahead to their first semester challenges to never be the same. I don't have to add that in most cases I witnessed tears flowing from their eyes. They were moments that made me proud of my life as an educator.

The parents realized that their offspring, except during short holiday breaks, would be absent from the family. And the students knew that the world they thought was black or white was neither, perhaps both. They would now live with others who looked, sounded, loved, and believed differently. And living with them meant accepting them without judgment.

Trying to block that reality by those who pretend to know better is not only unfair but also abusive.

I believe I have told this story several times. One of my female students who was working as a team member in a semester group project, refused to stand and make a required presentation to the class because, in her "unnamed anonymous" Asian country of origin, women were only allowed to speak when spoken to but never in public. It was considered inappropriate. I sat down with her in my office, and after discussing the situation asked her a simple question: "What if you prepared a speech and delivered it in class?" She hesitated for a moment but then agreed to give it a try.

Her presentation was superb, the whole class applauding wildly, tears coming out of her eyes. She had answered two questions in her mind, not one. "What if I give a speech?" Was the first. "What if I become a woman?" Was the second. Yes on both counts, was the answer. She walked away with those responses, and I never saw her again after the semester ended. But I wonder, "What if "she is now a powerful leader in that country who wouldn't give her the opportunity to be herself before?"

We must never avoid "what if" possibilities if we want the world to move on.

And that is my Point of View today. So Long.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Haverhill Art Walk returns September 30th with artist market, salsa dancing, drag queen story hour and more

Haverhill Art Walk returns to the downtown Riverfront Cultural District on September 30th, 1-7pm highlighting underutilized spaces and local businesses with an alleyway artist market, live music, and a “Pub Walk,” where participating restaurants will host an artist.

Family friendly programming includes hula hooping, an interactive paint tent, henna, screen printing with mural artist Kevin Angulo, music by Fake Leather Jacket and Drag Queen Story Hour with Dottie Ave, activating Railroad Square, as Array of Trades hosts the Artist Market in neighboring alleyways accompanied by a lineup of acoustic musicians.

Various gallery exhibitions and pop-ups will take place throughout the day. SJ Art Consulting at 43 Washington Street invites the community in for an artist reception, Erica Licea-Kane: From One to the Other.

The Beyond Walls Mural project will be featured with walking tours beginning at the Boys & Girls Club, one of the mural locations, where there will be a performance by the Be Imagine Music Studio Youth Bands. Buttonwoods Museum also returns with a tour, highlighting the Italian architecture of Washington Street.

Newly opened Crusttown restaurant will have a community mural project open for all to participate in and highlights

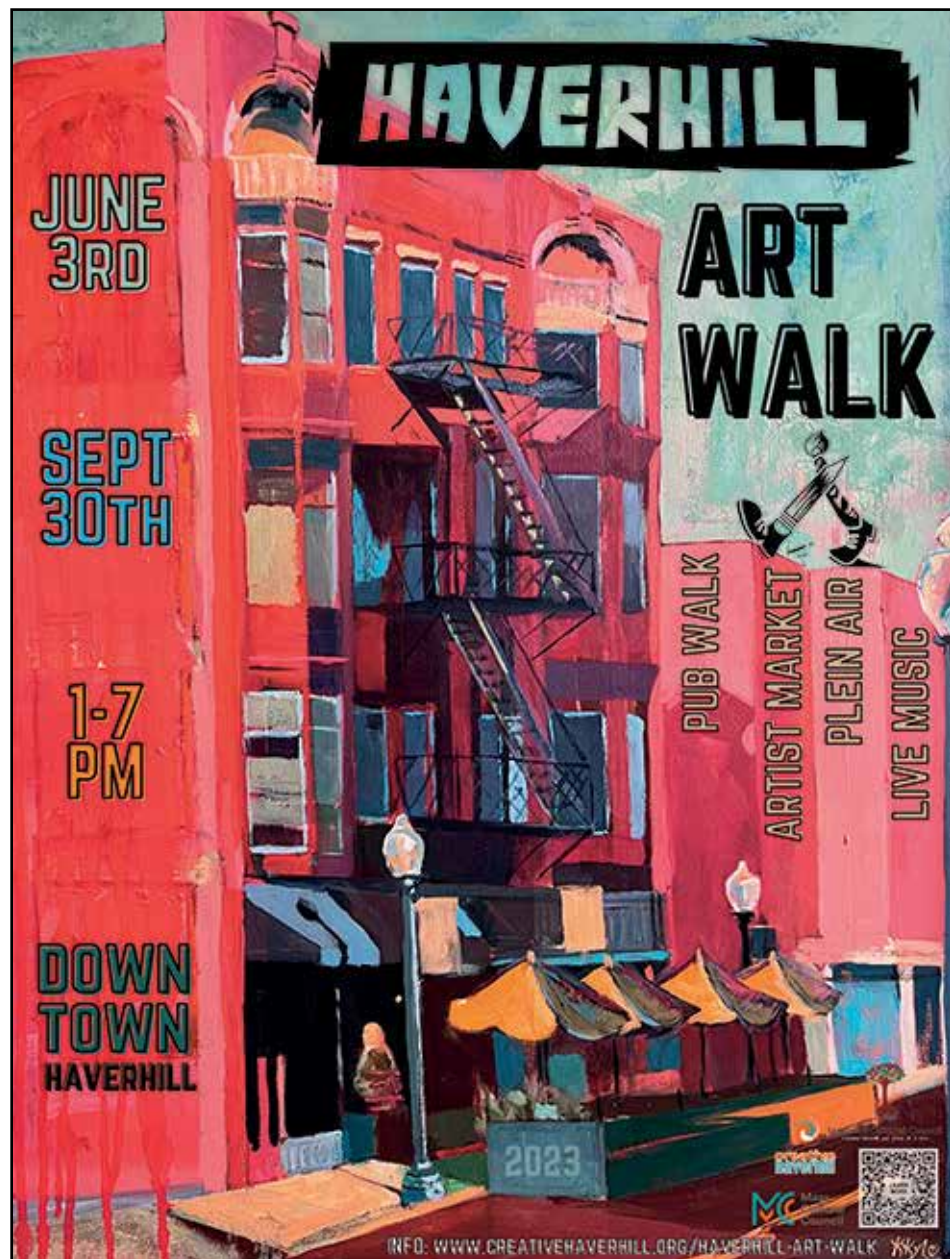
the recently installed mural by Marc Mannheimer and Brian Alves.

Get an early start on holiday shopping at Stem with the M&S Candle Company pop-up or on Wingate Street, where The Winged Rabbit hosts fused glass artist Andrea Stoehr. Down the block, Sketches and Drips reaches youth with arts & crafts activities.

The “Pub Walk” portion of Haverhill Art Walk takes place in the early evening hours with restaurants The Peddler’s Daughter, The Tap, Casa Blanca and G’s hosting pop-ups and demonstrations by local artists. G’s also hosts the 6pm Destination Downtown Art Walk toast.

Celebrate Hispanic Heritage Month with Mariachi, Tango and Salsa music in Washington Square with live bands all day. Prepare to dance as Eridania Nieves emcees.

Programming will take place throughout downtown Haverhill between 1-7pm. Visit www.creativehaverhill.org/haverhill-art-walk or the Haverhill Art Walk Facebook event page to see the full schedule of events. Haverhill Art Walk is a Creative Haverhill program to support the artists and businesses of our community while helping to activate downtown. The program is grant funded with support from the Haverhill Cultural Council and the Mass Cultural Council.



Lappin Foundation Enhancing Jewish Identity Across Generations

Holocaust Symposium for Teens

Jewish students in grades 9-12 are invited to participate in a Holocaust Symposium for Teens on Monday, October 9, 2023, from 10 a.m. to 2:00 p.m. at Hadassah Brandeis Institute in Waltham.

The symposium will be facilitated by Deborah Coltin, Executive Director of Lappin Foundation. There will be bus transportation from the North Shore.

The symposium will include film, discussions, a tour of the new multi-media art and music exhibit Lives Eliminated, Dreams Illuminated, and the opportunity to meet a

Holocaust survivor. Students will receive a certificate at the conclusion of the symposium.

Lunch will be served. The symposium is free. Registration is required by September 28, 2023.

The symposium is a program of the Dr. David M. Milch Foundation in partnership with Hadassah Brandeis Institute and is supported by Lappin Foundation, CJP and the Jewish Teen Initiative.

Register at LappinFoundation.org. For more information email dcoltin@lappinfoundation.org.

Introduction to Judaism

Registration is open for Introduction to Judaism, a 21-week course for individuals of faiths other than Judaism, who want to explore Judaism or who are considering conversion to Judaism. Classes will meet on Zoom on Thursdays, 7:30 p.m. – 9:00 p.m. beginning on October 12. The syllabus includes a variety of topics, and the classes will be taught by

local rabbis. The course is free thanks to generous support from the Morton and Lillian Waldfogel Charitable Foundation and Peter and Maureen Waldfogel. Visit LappinFoundation.org to register for the course and to see the course schedule and teachers. For more information contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.

Update from Israel

Lappin Foundation invites the community to an Update from Israel with Ambassador Ido Aharoni, who will talk about Israel’s current crisis, root causes and possible solutions, on Thursday, October 19, 2023, 7:30 p.m.-8:30 p.m. ET on Zoom. The program is free thanks to generous funding

from the Dr. David M. Milch Foundation. Everyone is welcome to attend. Register at LappinFoundation.org.

For more information contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.



MSPCA-Angell:

Mark your calendars for the biggest tail wagging day around! **The Fast & Furriest Fun Run at Harpoon Dogtoberfest** is back on **Sunday, October 1st** and better than ever!

REGISTER HERE

<https://runsignup.com/Race/MA/Boston/HarpoonDogtoberfest>

Harpoon Dogtoberfest presented by MetLife Pet Insurance is a dog and kid-friendly Octoberfest celebration where you can enjoy the Fast & Furriest Fun Run (or walk) with your dog, compete in the Fest-Minster Dog Show, enjoy fresh Harpoon beer for you — and a special Bow Wow Brew for your pup!

When you sign up for the Fast & Furriest Fun Run (whether you walk, run, or wag), every step you take and every dollar you raise will help us care for the thousands of animals that come to the MSPCA every year in search of kindness and care. **Your registration fee includes entry into Harpoon’s Dogtoberfest!**

You don’t have to have a dog to attend — you just need to love beer, dogs, and paw-sitive vibes!

Registration is now open.



Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

CITY OF LAWRENCE, MA REAL ESTATE FOR SALE



The City of Lawrence, through its Office of Planning & Department, is proposing the sale of real estate property currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Monday, September 25, 2023 at the Office of Planning & Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following property is for sale:

4 Plisch Way (Map 70, Lot 94) – The property is a Single Family 4,826 square feet living area. It is located in a (R-2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$164,300.00. BID DEADLINE: October 20, 2023 at 2:00 p.m. at the city clerk's office 200 Common St first floor room 107.

All RFP Packages can be picked up on or after Monday, September 25, 2023 at the Office of Planning & Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Francisco Surillo, Economic Director/Asset Officer at 978-620-3520, frank.surillo@cityoflawrence.com for more information.

CIUDAD DE LAWRENCE, MA PROPIEDADES A LA VENTA

La Ciudad de Lawrence, a través de su Oficina y Departamento de Planificación, propone la venta de bienes inmuebles que actualmente pertenecen a la ciudad. Los paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles a partir del lunes 25 de septiembre de 2023 en la oficina de planificación y desarrollo. Todos los paquetes de RFP se revisarán inmediatamente después de la fecha límite que se indica a continuación. La siguiente propiedad está para la venta:

4 Plisch Way (Mapa 70, Lote 94): la propiedad es una superficie habitable unifamiliar de 4,826 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en una Zona de Zonificación Residencial (R-2). La ciudad ha establecido una oferta mínima de \$164,300.00. PLAZO DE OFERTA LÍMITE HASTA: 20 de octubre de 2023 a las 2:00 p. m. en la oficina del secretario municipal, 200 Common St, Lawrence, en el primer piso sala 107.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del lunes 25 de septiembre de 2023 en la Oficina de Planificación y Desarrollo en el 12 de la calle Methuen, Lawrence, Massachusetts, lunes a viernes de 8:30 a. m. a 4:30 p. m.

Para más información comuníquese con Francisco Surillo, Director Económico/Oficial de Activos al 978-620-3520 o al email: frank.surillo@cityoflawrence.com.

the Merrimack Valley YMCA – Job Vacancy SRO Housing Director, Lawrence MA

Looking for a Housing Director to manage our 73 unit Single Room Occupancy residence for men, located on the 3rd and 4th floors of the Lawrence Y Branch, fostering a culture of inclusivity, support, transition, and community among our residents.

Take a look at the qualifications and fastest way to apply below.

Qualifications:

- Degree in Human Services or related field; or equivalent experience.
- Experience in housing management or transitional housing services
- Outstanding capacity to build strong relationships with a diverse population of residents, colleagues, and community members
- Bi-Lingual strongly preferred
- Ability to work effectively both independently and as part of a team with flexible and adaptable work style

To apply, please e-mail a cover letter, resume and references to Jane Dinsmore at jdinsmore@mvymc.aorg or visit mvymca.org for more details

Cómo convertirse en un PADRE DE CRIANZA

Estar preparado para ser un padre de crianza permite que usted y su niño de crianza tengan una experiencia exitosa. Se ofrecen apoyo y recursos antes y durante el cuidado.

El DCF le brindará apoyo y recursos antes y durante el cuidado. Se ofrecen apoyo y recursos antes y durante el cuidado.

PASO 1
COMUNIQUESE CON EL DCF PARA HACER PREGUNTAS Y EXPRESAR SU INTERÉS

Teléfono: (800) 835-5068
Web: mas.gov/dcf

PASO 4
PARTICIPE EN EL MÉTODO DE MASSACHUSETTS EN LAS ASOCIACIONES PARA LA PATERNIDAD (MAPP POR SUS SIGLAS EN INGLÉS)

Los padres de crianza elegibles quedarán registrados para recibir 30 horas de entrenamiento. Hay varios entrenamientos que se ofrecen en todo el estado.

PASO 2
COMPLETE UN FORMULARIO DE SOLICITUD

El DCF le brindará el formulario de solicitud del cuidado de crianza, que debe completar y devolver.

PASO 5
UNA TRABAJADORA SOCIAL COMPLETA UN ESTUDIO DE LICENCIA

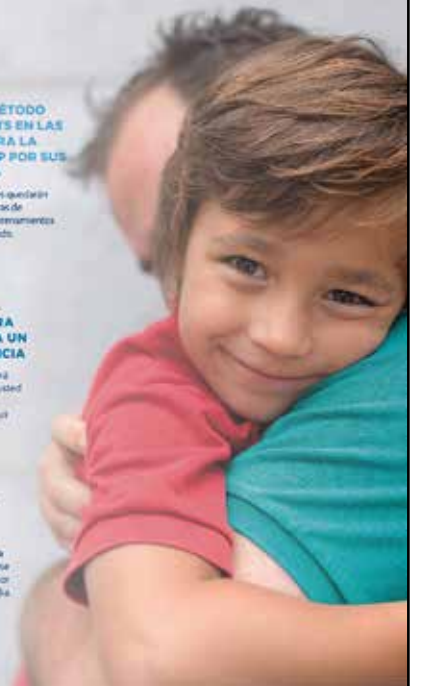
Una trabajadora social visitará su hogar y lo entrevistará a usted y a los miembros de su familia, así como verificará sus referencias personales.

PASO 3
APRUEBE UNA VERIFICACIÓN DE SEGURIDAD

El DCF visitará su vivienda y realizará una verificación de normas físicas sobre el espacio y la seguridad y una verificación de antecedentes de todas las personas que viven en su casa.

PASO 6
EL DCF APRUEBA SU HOGAR PARA LA COLOCACIÓN

¡Felicidades! está listo para ser padre de crianza! El DCF se ocupará de encontrar el mejor niño de crianza para su familia.



Merrimack Valley Chamber Afternoon with KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS!



KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS 2023 HOLIDAY POPS CONCERT!

SUNDAY, DECEMBER 17th, 2023 - 2:30 PM
LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM

ONLY \$94.99 PER TICKET PROMINENTLY LOCATED IN
BALCONY J ROW C & D AT LOW MVCC GROUP PRICING!

BEAT THE BOSTON TRAFFIC AND JOIN US FOR A GREAT
AFTERNOON OF FUN! REWARD YOUR FAMILY, FRIENDS
AND/OR BUSINESS ASSOCIATES!!!

TICKET ORDERS DUE BY WED., NOVEMBER 1ST!

Keith Lockhart and the Boston Pops
Sunday, December 17th, 2023

Register Now!
Please make _____ reservations
(Attach Names of Attendees if needed)

Check enclosed – Please make payable to
Merrimack Valley Chamber of Commerce

Credit Card on location or pay securely online

\$94.99 Per Ticket
www.merrimackvalleychamber.com

Name: _____
Company: _____

Follow us on:

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

"Vivir más allá del cáncer" "Living Beyond Cancer"



Mayor Brian A. DePaola

Estás cordialmente invitada
You are cordially invited

Desayuno de concienciación de Cáncer de mama
Breast Cancer Awareness Breakfast

October 5, 2023
9:00 am - 11:00 am

The Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840



For more information or to register, please call 978-620-3550. Co-sponsored by CLFHC

Greater Lowell Community Foundation Announces New Jump Start Scholarship



The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) is honored to announce the establishment of the JUMP START Scholarship Fund by the Aldrich Family Foundation in conjunction with Project Kompass, a nonprofit based in North Chelmsford. This scholarship provides funding to students who have had some challenges in their lives and who desire a brighter future by continuing their education through an accredited vocational training program, community college, or four-year college/university. The bi-annual scholarship provides \$2,500 scholarships to students who are aged 18+ from Lowell or Lawrence (and surrounding communities.)

“Sometimes it takes a little support and encouragement to achieve one’s goals in life,” said David Aldrich, Trustee, Aldrich Family Foundation. “Towards that end, the JUMP START Scholarship fund is designed to provide financial resources to those individuals who may have experienced adversities in their lives and wish to pursue a dream through education and training. Our scholarships are open to vocational and/or technical training programs in addition to

community colleges and universities.”

“By giving students the resources they need, donors are giving them more control of their situation, goals, and their entire future,” said Jennifer Aradhya, GLCF’s Vice President of Marketing, Programs & Strategy. “The JUMP START scholarship is unique in that past academic excellence is not a requirement. Rather, the focus is on potential and passion. I commend the Aldrich Family Foundation for providing this opportunity and managing the selection

process. GLCF is proud to partner and manage their fund and distributions.”

Donations to any fund at the Greater Lowell Community Foundation, including the JUMP START Scholarship Fund, can be made online at www.glcfoundation.org/donate or by mail to the JUMP START Scholarship Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.

The JUMP START Scholarship application for fall opens October 2. For more information on this scholarship, please contact Dave Aldrich by email: Dave.aldrich98@gmail.com.

Scholarships play a significant role in helping GLCF achieve its mission to improve the quality of life for the Greater Lowell community. For more information, call 978-970-1600 to learn how the community foundation can help a donor

establish a scholarship fund.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation please visit www.glcfoundation.org.

Established in 1997, the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) is a philanthropic organization comprised of more than 400 funds dedicated to improving the quality of life in 21 neighboring cities and towns. With financial assets of almost \$60 million, GLCF annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from Foundation staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$35 million to the Greater Lowell community.

Board of Registrars Announces Recount for Mayoral Preliminary Election

HAVERTHILL – The Board of Registrars of Voters met on Tuesday September 19th, 2023 and formally accepted both the recount petition filed by candidate Guy Cooper and the withdrawal of Scott Wood, Jr.’s candidacy in the mayoral race.

A recount for the preliminary election in the mayoral race will take place on Wednesday September 27th beginning at 11:30 AM and continuing until completed on the main floor of the Citizen Center located at 10 Welcome St. Interested parties are welcome to attend.

The Board of Registrars welcomes the opportunity for a recount to occur to demonstrate to the public how elections are run. The Board looks forward to a thorough and transparent review of all ballots cast during the September 12th, 2023 election and is confident that any questions or concerns will be addressed through this process. A recount is an exciting opportunity to showcase an essential part of American democracy.

Please contact Kaitlin M. Wright, City Clerk, at (978) 374-2312 or email cityclerk@cityofhaverhill.com with questions.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com



Programa de Liderazgo y Finanzas para los Jóvenes

SESIÓN DE OTOÑO DE 2023

ABIERTO AHORA

ACT Lawrence recluta a jóvenes de Lawrence para participar en numerosos talleres y presentaciones sobre educación financiera, preparación para el trabajo y preparación para la universidad. ¡Esta es una oportunidad pagada para que los jóvenes de Lawrence se equiparan para convertirse en los líderes financieros y profesionalmente alfabetizados que deben ser!

Detalles del programa

- Una oportunidad pagada de hasta \$250
- Para edades de 14 a 22 años
- Cuatro semanas desde el 2 de Octubre hasta el 26 de Octubre 2023. La graduación sera el 27 del Octubre.
- De Lunes a Jueves de 5 pm a 7 pm
- Debe ser residente de Lawrence y de los Estados Unidos



Si usted (o alguien que conoce) está interesado, escanee el código QR de arriba (complete el formulario vinculado) para comenzar su proceso de convertirse en un Líder en su comunidad.

Empowering Youth Leaders: Fall 2023 Youth Leadership Program Now Open for Applications!

We are thrilled to announce the launch of the Fall 2023 Youth Workforce and Leadership Program by ACT Lawrence! This is an exceptional opportunity for new members to embark on a transformative journey, immersing themselves in a comprehensive learning experience that focuses on vital life skills. These skills include money management, budgeting, job readiness, and effective community leadership.

Program Highlights:

Duration: The Fall session spans four weeks, commencing at the beginning of October and concluding at the end of the month.

Timings: Sessions are thoughtfully scheduled from 5 pm to 7 pm, providing a convenient after-school avenue for growth and development.

Holistic Benefits: While participants gain valuable financial knowledge, the benefits extend far beyond. This program cultivates essential life skills and a sense of community engagement.

Upon successful completion of the Youth Leadership Program, participants will be welcomed into our esteemed Alumni community. This membership provides access to a valuable network of fellow alumni, the guidance of ACT Lawrence's dedicated Youth Success & Engagement Counselor, and an array of support services tailored to nurture their continued journey.

Added Perks for Alumni:

Volunteer Opportunities: Engage in meaningful volunteer experiences that contribute positively to the community.

Scholarship Prospects: Unlock the potential for scholarship awards to further your educational aspirations.

More Exciting Avenues: Access a wealth of opportunities beyond your time in the program.

If this exceptional opportunity resonates with the youth within your network, or if you're eager to learn more about the stipend or paid prospects associated with this program, we invite you to kindly share

this message with them. To secure a spot in this transformative journey, prospective youth must complete the registration process through the following link: Registration Link.

Registration Deadline: September 20th, 5 pm.

We are eagerly anticipating the participation of our youth in the Fall 2023 Youth Leadership Program. Together, let's empower the next generation of leaders to shine brightly!

Kindly,

Issamar Herrera
Youth Program Coordinator / HUD Housing Counselor



Northern Essex to Host MassReconnect Events

Northern Essex Community College will host a series of special information sessions for prospective students interested in the MassReconnect program. The program officially launched just ahead of the fall semester. It allows Massachusetts residents age 25+ who have not already obtained a college degree to attend the state's community colleges for free. This last-dollar support covers tuition and fees, including books and materials stipends.

At Northern Essex, nearly 125 students across 31 degree and certificate programs are already receiving funding through MassReconnect. That number is expected to increase with Fall Session II classes starting on October 30 and following a series of special information sessions.

In-person sessions:

Tuesday, September 26, 5 – 7 pm, Lawrence Campus

Wednesday, September 27, 5 – 7 pm, Haverhill Campus

Tuesday, October 17, 5 – 7 pm, Lawrence Campus

Wednesday, November 8, 5 – 7 pm, Haverhill Campus

Tuesday, December 19, 5 – 7 pm, Lawrence Campus

Virtual sessions:

Wednesday, October 25, 6 pm via Zoom

Tuesday, November 15, 6 pm via Zoom

Wednesday, December 20, 6 pm via Zoom

For more information and to sign up for an information session, visit the MassReconnect webpage.

Youth Leadership Program
FALL SESSION 2023
NOW OPEN
ACT Lawrence recruits Lawrence youth to participate in numerous workshops and presentations on financial literacy, job readiness, and college preparation. **This is a stipend opportunity for Lawrence youth to equip themselves to become the financially and professionally literate leaders they are meant to be!**

- ### Program Details
- A total of \$250 stipend
 - For Ages 14 to 22
 - Timeline: October 2nd, 2023 to October 26th, 2023. Graduation is Oct. 27th.
 - Monday to Thursday from 5pm-7pm
 - Must be a Lawrence Resident and U.S Resident



If you (or someone you know) are interested, Please scan the QR code above (fill out the form linked) to start your process of becoming a Leader in your community!



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The Nicky Jam Music and Arts Center

There are many ways for a community to come together but when the reason is to welcome one of our own for his international successes, the joy is infinite.

The City of Lawrence greeted Nick Rivera Caminero better known as “Nicky Jam” with the wonderful news of the creation of the Music and Art Center named after him.

Mayor Brian DePeña was joined by members of the City Council, School Committee, and the public schools to celebrate Nicky’s achievements and that he never forgot his roots. He comes every year and posts on his social media pages pictures in front of the house where he grew up on Green St.

As Mayor DePeña learned more about his story and experiences, the idea of fulfilling a campaign promise came to mind. That’s how the Adult Learning Center will be transformed into the Music and Art Center because Nicky will be contributing through his foundation to provide musical instruments for our children.

The Latin GRAMMY Cultural Foundation® Launched The Nicky Jam Scholarship which will provide a 4-year scholarship to a music student at Berklee College of Music each year.

He started the day right before this announcement by paying off the debt a Berklee student had. “It was not a big bill, but enough to have that student concerned and Nicky paid it off,” said the mayor.

There has been lots of criticism about this celebration and selecting him to emblazon the new Arts and Music Center as undeserving of this honor because of his past. Nicky was on drugs and went to jail for a while and through it all, he achieved his dreams. When I told my son that he performed with Shakira his answer was,

“He’s bigger than Shakira!”

Are we celebrating what he was? Or are we honoring his effort to become clean and hope for all the children going through that right now? Must people with his background live under the shadow of their past?

Nicky is the best testament to today’s youngsters that it is possible to change your ways and succeed in life.

The Latin GRAMMY Cultural Foundation® Launched The Nicky Jam Scholarship which will provide a 4-year scholarship to a music student at Berklee College of Music each year.

It’s no secret that we have very respectable wealthy businesspeople in this city, some reaching million; but how many have made such a contribution to Lawrence and its people? Let’s hope that every problem child in this city grows up to be resilient and determined to be a man or woman of good and serve – as Nicky has.

It was an emotional day for many in the audience because he was born and grew up here and they remember that he was a problem child who made good with his life.

Council President Marc Laplante was in awe having learned his story. “Councilor Infante told me about his Netflix documentary and I watched it last night. He is a great example for our kids who may be having problems. He can reach out to them and they will listen.”

Back to the Primary Elections

Here is an explanation that I omitted last week on the subject of Lee Fickenworth and the opposition from six members of the City Council. They are the three most important and despicable actions of our representatives:

1. Prior Practice. Lee Fickenworth had

been working the polls for several years, while Richard Russell was a candidate. It was never an issue if she was a negative influence on anyone else.

2. Due process. Anywhere an employee commits an infraction, they should be told in no uncertain terms particularly, at the polls when they are serving the voting public. Yet, Lee Fickenworth never received a letter of reprimand for her behavior.

3. Open meeting law violation. How and when did the signers of that revolting letter to the City Clerk come together for that agreement?

There’s no secret that the election results were a disgrace. I don’t know if they showed that people are happy with their local representatives or they just don’t care. Out of 44,132 registered voters, only 2,485 cast their votes. I bet that those who

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

complain the most are the ones that went missing.

Now, they are trying to blame the candidates for not doing enough to get their constituents out that day. Others place it on the city officials for “not sending out reminders” or “educational materials” to the public. That’s not their job apart from announcing the dates (as they have done) for elections to be held and when Early Voting will begin at City Hall. They were available from Saturday, September 9th through Friday, September 15th, from 8:30 A.M. to 4:30 P.M.

When are they going to understand that they are responsible and the ones to be blamed for what goes wrong with the city? We must select good people to run the council and the schools.

If we want to avoid things like I mentioned above with the current council, it can only be done through a careful selection of the candidates and then VOTING FOR THEM!

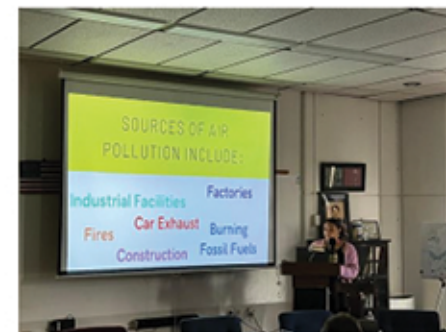
It’s easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



GROUNDWORK
Lawrence

Pa’Lante: Climate Activism in our Neighborhoods

Community activism and input are an important part of our work at Groundwork Lawrence because we know when people mobilize change becomes reality. Historical actions, such as redlining, urban renewal planning, and other discriminatory housing policies diminished neighborhoods of color environmentally and economically, contributing to higher proportions of impermeable surfaces, an increased likelihood of poor air quality and water quality, and hotter streets. While redlining and housing discrimination were deemed illegal in 1968, formerly redlined and historically discriminated communities continue to experience the repercussions of this injustice including negatively impacting the environment and climate – they are, on average, 4.7F hotter than their wealthier, greener counterparts.



In 2018, Groundwork USA launched the **Climate Safe Neighborhoods (CSN)** initiative in collaboration with five Groundwork Trusts in cities across the country to engage residents in climate resiliency and environmental justice efforts in communities formerly redlined or disproportionately affected by discriminatory policies. CSN’s mission is to empower communities by addressing and promoting environmental justice. When Groundwork USA brought Lawrence in as one of the trusts to engage in this work, we were up for the task. One of the neighborhoods we are focusing on is Lower Tower Hill due to its increased impact from urban heat island effect. While GWL has begun the important work of planting trees in the neighborhood to help mitigate these effects, more work needs to be done.

One of the ways we’re doing this is with the initiation of **Pa’Lante**, our Resident Task Force which helps coordinate the Climate Safe Neighborhood initiative. We’re recruiting additional members for this year’s task force to help oversee and steward this important work. Stipends will be provided for participation and if you’re interested, you can find more information online on our [website](#). Let’s join hands and make a positive change in our community together!

Are you experiencing financial hardships?
Do you have children 0-18 years old?
Do you live in Essex County?

Gift Card Lottery

Family Services’ Family & Community Resource Center is hosting a Market Basket Gift Card lottery to help 100 families that are experiencing financial hardships due to the high cost of groceries. Families must live in Essex County and have children ages 0-18.

Applications will be accepted until September 27th, 2023
One entry per household will be accepted

Scan QRCode to register
or
Call us 978-975-8800

All information on the application MUST be completed to apply

If you answered yes you may be eligible to win a \$100 Market Basket Gift Card!

Family Resource Centers

One hundred applicants will be chosen at random. Selected families will be notified via phone with instructions on when to pick up the gift card at the Family & Community Resource Center located at 1 Union St. Lawrence, MA. Proof of address will be required.

Los periódicos son para el cuerpo político lo que las arterias son para el cuerpo humano, siendo su función llevar sangre, sustento y reparación a cada parte del cuerpo.”

“Newspapers are to the body politic what arteries are to the human body, their function being to carry blood and sustenance and repair to every part of the body.”

Henry Ward Beecher



Class 101: Ribbon Cutting and Open House

Monday, September 25th
Class 101, North Chelmsford
12:00 PM - 1:30 PM

Webinar: Demystifying AI: Empowering Small Business Sales and Marketing

Tuesday, September 26th
12:00 PM - 1:00 PM

Brought to you by SCORE Boston

Net-Walking Event with SLS Fitness

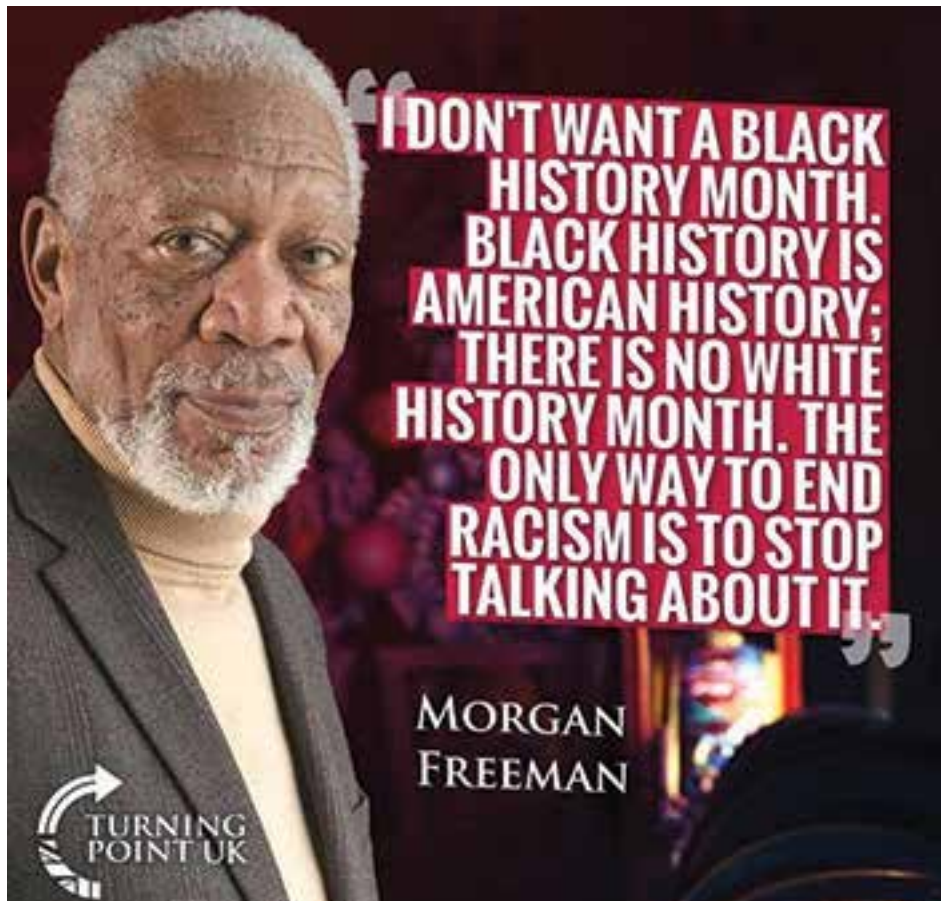
Thursday, September 28th
12:00 PM - 1:00 PM

Boarding House Park
40 French St, Lowell, MA

Annual Meeting

Wednesday October 4th
5:00 PM - 8:00 PM

Lenzi's
810 Merrimack Avenue
Dracut, MA



nationalgrid

Connect to Caring

Meet with a Customer Advocate at **The Center** in Lawrence, MA



Our Customer Advocates will be available to meet one-on-one **on the 2nd, and 4th Wednesday of the month** to discuss options to manage your energy bill and help you find assistance, including:

- Discount rate
- Payment Plans
- Budget Billing
- Arrears Management Program (AMP)

No appointment is needed, but please bring the following when you visit: If you receive SNAP, MassHealth, SSI or WIC, please bring your benefit card and/or program acceptance letter to enroll in our Discount Rate Program.

If the impact of higher winter energy bills has you looking for assistance this spring, we're here to help. For more information, please visit ngrid.com/heretohelp.

Life can be hard but finding assistance shouldn't be.

The Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840



2nd, and 4th Wednesday of the month

10 a.m. to 2 p.m.

National Grid



**"Let us dare to read, think, speak and write."
- John Adams**



Sea la diferencia en la vida de un niño

Un hogar estable y cariñoso es importante para todos los niños, especialmente los que podrían haber enfrentado la negligencia o el trauma. En cualquier momento, hay entre 6,000 y 9,000 niños en el cuidado de crianza en Massachusetts, que representan todas las edades, grupos étnicos y niveles económicos. Los padres de crianza en todo Massachusetts brindan hogares seguros y cariñosos en un momento crítico en la vida de los niños.

Usted podría mejorar la vida de un niño. Solicite más información sobre ser un padre de crianza.



dcf MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF Children & Families
1-800-KIDS-508 | mass.gov/dcf